

Księga Rodzaju

Rozdział 1

BÓG W AKCIE STWORZENIA

1:1	G1722 PREP Ἐν En Na	G746 N-DSF ἀρχῇ arche początku	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3772 N-ASM οὐρανὸν uranon niebo	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASF τὴν ten —
	G1065 N-ASF γῆν. gen. ziemię:								

Dzień I

1:2	G3588 T-NSF ἡ he —	G1161 PRT δὲ de Zaś	G1065 N-NSF γῆ ge ziemia	G1510 V-IAI-3S ἦν en była	G517 A-NSM ἀόρατος aoratos niewidoczna	G2532 CONJ καὶ kai i	G181 A-NSM ἀκατασκεύαστος, akataskeuastos, niestała	G2532 CONJ καὶ kai a	
G4655 N-NSN σκότος skotos ciemność	G1883 PREP ἐπάνω epano [zalegała] nad	G3588 T-GSF τῆς tes —	G12 N-GSF ἀβύσσου, abyssu, otchłania,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4151 N-NSN πνεῦμα pneuma Duch	G2316 N-GSM θεοῦ theu Boga	G2018 V-IMI-3S ἐπεφέρειτο epefereto unosił się	G1883 PREP ἐπάνω epano nad	
G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὑδατος. hydatos. wodą.	1:3	G2532 CONJ καὶ kai i	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G1096 V-APD-3S Γενηθήτω Genetheto Niech się stanie	G5457 N-NSN φῶς. fos. światło.	G2532 CONJ καὶ kai I
G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G5457 N-NSN φῶς. fos. światło.	1:4	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASN τὸ to —	G5457 N-ASN φῶς fos światło,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G2570 A-NSN καλόν. kalon. [jest] dobre,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1316 V-AAI-3S διεχώρισεν diechorisen oddzielił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5457 N-GSN φωτὸς fotos światło	G2532 CONJ καὶ kai i
G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4655 N-GSN σκότους. skotus. ciemność	1:5	G2532 CONJ καὶ kai i	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASN τὸ to —

¹⁾ w większości przekładów *stworzył*, בָּרָא ב (bara'), lub: *uksztaltował*, por. [Rdz 1:27](#); בָּרָא ב zawsze opisuje działanie Boga, jak również tworzenie czegoś na nowo, zob. [Ps 51:12](#); [Iz 43:15](#); [Iz 65:17](#).

²⁾ Bóg, אֱלֹהִים ('elohim): użycie liczby mnogiej być może *pluralis deliberationis* – liczba mnoga zadumy, namysłu; lub *pluralis plenitudinis* – wyrażenie pełni Bóstwa lub *pluralis cohortativum* – rozkaz wyrażony do samego siebie (M. Majewski).

³⁾ Dodany dwukropek na podstawie wersetu 8, gdzie sklepienie Bóg nazywa niebem. Zatem wers pierwszy jest wprowadzeniem do wyliczenia.

⁴⁾ była bezładem, chaosem.

⁵⁾ niewyposażona, nie pełniła żadnej przydatnej funkcji.

⁶⁾ otchłań, תְּהוֹם (tehom): może oznaczać głębię oceanu; charakterystyczne dla opisu biblijnego jest to, że w odróżnieniu od kosmogonii innych kultur żywy nie są w nim przedstawiane jako bóstwa, por. [Rdz 1:7](#), [14](#); [Rdz 7:11](#); [Rdz 8:2](#); [Ps 33:7](#); [Ps 104:6](#).

G5457 N-ASN φῶς fos światło	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dnieniem	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-ASN τὸ to —	G4655 N-ASN σκότος skotos ciemność	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	G3571 N-ASF νύκτα. nykta. nocą,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἑσπέρα hespera wieczór
G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G4404 ADV πρωί, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1520 A-NSF μία. mia. pierwszy.	7				

Dzień II

1:6	G2532 CONJ Και Kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G1096 V-APD-3S Γενεθῆτω Genetheto Niech stanie się	G4733 N-NSN στερέωμα stereoma sklepienie	G1722 PREP ἐν en w	G3319 A-DSM μέσῳ meso środku	
G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wody,	G2532 CONJ καὶ kai aby	G1510 V-PAD-3S ἔστω esto została	G1316 V-PAPNS διαχωρίζον diachoridzon oddzielona	G303 PREP ἀνὰ ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos woda	G2532 CONJ καὶ kai i	G5204 N-GSN ὑδατος. hydatos. woda.
G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	1:7	G2532 CONJ καὶ kai I	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASN τὸ to —	G4733 N-ASN στερέωμα, stereoma, sklepienie,
G2532 CONJ καὶ kai i	G1316 V-AAI-3S διεχώρισεν diechorisen oddzielił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G303 PREP ἀνὰ ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὑδατος, hydatos, wodę,	G3739 R-NSN ὁ ho —	G1510 V-IAI-3S ἦν en będąca
G5270 PREP ὑποκάτω hypokato poniżej	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4733 N-GSN στερεώματος, stereomatos, sklepienia,	G2532 CONJ καὶ kai i	G303 PREP ἀνὰ ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wodę	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G1883 PREP ἐπάνω epano powyżej
G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4733 N-GSN στερεώματος. stereomatos. sklepienia.	1:8	G2532 CONJ καὶ kai I	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASN τὸ to —	G4733 N-ASN στερέωμα stereoma sklepienie	G3772 N-ASM οὐρανόν. uranon. niebem.
G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2570 A-NSN καλόν. kalon. [było] dobre.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἑσπέρα hespera wieczór	G2532 CONJ καὶ kai i
G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G4404 ADV πρωί, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1208 A-NSF δευτέρα. deutera. drugi.	11					

7) Tłumaczenie za kontekstem (dzień drugi, trzeci...). Dosłownie: "jakiś", "jeden", "pewien".

8) dosłownie "twardość", "niezłomność", "stałość".

9) w znaczeniu "pod sklepieniem"

10) w znaczeniu "nad sklepieniem".

11) W przeciwieństwie do dnia pierwszego (gdzie użyto rodzajnika nieokreślonego rodzaju żeńskiego), tu mamy liczebnik porządkowy.

Dzień III

1:9	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G4863 V-APD-3S Συναχθήτω Synachtheto Niech się zbierze	G3588 T-NSN τὸ to —	G5204 N-NSN ὕδωρ hydor woda	G3588 T-NSN τὸ to —	G5270 PREP ὑποκάτω hypokato poniżej
	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G1519 PREP εἰς eis w	G4864 N-ASF συναγωγὴν synagogen zgromadzeniu	G1520 A-ASF μίαν, mian, jednym,	G2532 CONJ καὶ kai aby	G3708 V-APD-3S ὀφθήτω oftheto pojawił się	G3588 T-NSF ἡ he —	G3584 A-NSF ξηρά. ksera. suchy [ląd].
	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	G2532 CONJ καὶ kai I	G4863 V-API-3S συνήχθη synechthe zebrała się	G3588 T-NSN τὸ to —	G5204 N-NSN ὕδωρ hydor woda	G3588 T-NSN τὸ to —	G5270 PREP ὑποκάτω hypokato poniżej
	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-APF τάς tas —	G4864 N-APF συναγωγὰς synagogas zgromadzeniu	G846 D-GPM αὐτῶν, auton, jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3708 V-API-3S ὤφθη ofthe pojawił się	G3588 T-NSF ἡ he —	G3584 A-NSF ξηρά. ksera. suchy [ląd].
1:10	G2532 CONJ καὶ kai I	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3584 A-ASF ξηράν kseran suchy [ląd]	G1065 N-ASF γῆν gen ziemią	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APN τὰ ta —
	— N-APN συστήματα systemata zbiorowiska	G3588 T-GPN τῶν ton —	G5204 N-GPN ὕδατων hydaton wód	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	G2281 N-APF θαλάσσας. thalassas. morzami.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg,
	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2570 A-NSN καλόν. kalon. [było] dobre.	1:11	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G985 V-AAD-3S Βλαστησάτω Blastesato Niech wyrośnie	G3588 T-NSF ἡ he —
	G1093 N-NSF γῆ ge ziemi	G1008 N-ASF βοτάνην botanen ziele	G5528 N-GSM χόρτου, chortu, traw,	G4687 V-PAPNS σπείρον speiron siejące	G4690 N-ASN σπέρμα sperma nasienie	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G2532 CONJ καὶ kai i	G2596 PREP καθ’ kath’ wzajemnych
	G3665 N-ASF ὁμοιότητα, homoioteta, podobieństw,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3586 N-ASN ξύλον ksylon drzewo	G2590 A-ASN κάρπιμον karpimon owocowe	G4160 V-PAPAS ποιοῦν poiun czyniące	G2590 N-ASM καρπὸν, karpon, owoc,	G3739 R-GSM οὗ hu co	G3588 T-NSN τὸ to —	G4690 N-NSN σπέρμα sperma nasienie
	G846 D-GSN αὐτοῦ autu jego	G1722 PREP ἐν en w	G846 D-DSM αὐτῷ auto nim	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.	G2532 CONJ καὶ kai I
1:12	G2532 CONJ καὶ kai I	G1627 V-AAI-3S ἐξήνεγκεν eksenenken wydała	G3588 T-NSF ἡ he —	G1065 N-NSF γῆ ge ziemia	G1008 N-ASF βοτάνην botanen ziele	G5528 N-GSM χόρτου, chortu, traw,	G4687 V-PAPNS σπείρον speiron siejące	G4690 N-ASN σπέρμα sperma nasienie	G2596 PREP κατὰ kata według
	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G2532 CONJ καὶ kai i	G2596 PREP καθ’ kath’ wzajemnych	G3665 N-ASF ὁμοιότητα, homoioteta, podobieństw,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3586 N-ASN ξύλον ksylon drzewo	G2590 A-ASN κάρπιμον karpimon owocowe	G4160 V-PAPAS ποιοῦν poiun czyniące	G2590 N-ASM καρπὸν, karpon, owoc,

¹²⁾ czyli poniżej sklepienia.

G3739 R-GSM οὗ hu co	G3588 T-NSN τὸ to —	G4690 N-NSN σπέρμα sperma nasienie	G846 D-GSN αὐτοῦ autu jego	G1722 PREP ἐν en w	G846 D-DSM αὐτῷ auto jego	G2596 PREP κατά kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.
G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2570 A-NSN καλόν. kalon. [było] dobre.	1:13	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἑσπέρα hespera wieczór	
G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G4404 ADV πρῶι, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G5154 A-NSF τρίτη. trite. trzeci.						

Dzień IV

1:14	G2532 CONJ καὶ Kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg:	G1096 V-APD-3P Γενηθήτωσαν Genethetosan Niech się staną	G5458 N-NPM φωστῆρες fosteres latarnie	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —		
G4733 N-DSN στερεώματι stereomati sklepieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G1519 PREP εἰς eis dla	G5461 N-ASF φαῦσιν fausin oświetlania	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G1316 V-PAN διαχωρίζειν diachoridzein oddzielając		
G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2250 N-GSF ἡμέρας hemeras dnia	G2532 CONJ καὶ kai i	G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3571 N-GSF νυκτός nyktos nocy	G2532 CONJ καὶ kai i	
G1510 V-PAD-3P ἔστωσαν estosan niech będą	G1519 PREP εἰς eis jako	G4592 N-APN σημεῖα semeia znaki	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis do	G2540 N-APM καιρός kairus pór	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis do	G2250 N-APF ἡμέρας hemeras dni	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis do
G1763 N-APM ἐνιαυτοῦς eniautus lat.	1:15	G2532 CONJ καὶ kai I	G1510 V-PAD-3P ἔστωσαν estosan niech będą	G1519 PREP εἰς eis do	G5461 N-ASF φαῦσιν fausin oświetlania	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —	G4733 N-DSN στερεώματι stereomati sklepieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G5620 CONJ ὥστε hoste dla	G5316 V-PAN φαίνειν fainein świecenia	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemią.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	1:16	G2532 CONJ καὶ kai I
G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G3588 T-APM τοὺς tus —	G1417 N-NUI δύο duo dwie	G5458 N-APM φωστῆρας fosteras latarnie	13	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3173 A-APM μεγάλους, megalus, duże,	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5458 N-ASM φωστῆρα fostera latarnię
G3588 T-ASM τὸν ton —	G3173 A-ASM μέγαν megan większą	G1519 PREP εἰς eis do	G746 N-APF ἀρχάς archas rządzenia	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2250 N-GSF ἡμέρας hemeras dnieniem	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5458 N-ASM φωστῆρα fostera latarnię	G3588 T-ASM τὸν ton —	
G1640 A-ASMC ἐλάσσω elasso mniejszą	G1519 PREP εἰς eis do	G746 N-APF ἀρχάς archas rządzenia	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3571 N-GSF νυκτός, nyktos, nocą,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus —	G792 N-APM ἀστέρας. asteras. gwiazdy.	1:17	G2532 CONJ καὶ kai I	

¹³⁾ lub "iluminator", abstrakcyjnie blask lub światła. Celowe pominięcie nazw: słońce i księżyc, w kulturze lewantu, czczone jako bóstwa.

G5087 V-ANI-3S ἔθετο etheto umieścić	G846 D-APM αὐτοὺς autus je	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τοῦ to —	G4733 N-DSN στερεώματι stereomati sklepieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G5620 CONJ ὥστε hoste aby	
G5316 V-PAN φαίνειν fainein świeciły	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς ges ziemią.	1:18	G2532 CONJ καὶ kai i	G757 V-PAN ἄρχειν archein rządzily	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2250 N-GSF ἡμέρας hemeras dnem	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GSF τῆς tes —
G3571 N-GSF νυκτὸς nyktos nocą	G2532 CONJ καὶ kai i	G1316 V-PAN διαχωρίζειν diachoridzein oddziały	G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5457 N-GSN φωτὸς fotos światło	G2532 CONJ καὶ kai i	G303 PREP ἀνά ana spośród	G3319 A-ASM μέσον meson środką	
G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4655 N-GSN σκοτούς. skotus. ciemność.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2570 A-NSN καλόν. kalon. [było] dobre.	1:19	G2532 CONJ καὶ kai I	
G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἑσπέρα hespera wieczór	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G4404 ADV πρωί, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G5067 A-NSF τετάρτη. tetarte. czwarty.				

Dzień V

1:20	G2532 CONJ Kaì Kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G1806 V-AAD-3S Ἐξαγαγέτω Eksagageto Niech wyprowadzą	G3588 T-NPN τὰ ta —	G5204 N-NPN ὕδατα hydata wody	G2062 N-APN έρπετὰ herpeta pełzające	
G5590 N-GPF ψυχῶν psychon dusze	G2198 V-PAPGP ζωσῶν zoson żyjące	G2532 CONJ καὶ kai i	G4071 N-APN πετεινὰ peteina skrzydlate	G4072 V-PMPAP πετόμενα petomena latające	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς ges ziemią	G2596 PREP κατὰ kata na	G3588 T-ASN τὸ to —
G4733 N-ASN στερέωμα stereoma sklepieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ. uranu. nieba.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	1:21	G2532 CONJ καὶ kai I	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-APN τὰ ta —	G2785 N-APN κήτη kete zwierzęta morskie	G3588 T-APN τὰ ta —	G3173 A-APN μεγάλα megala wielkie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-ASF πάσαν pasan wszelkie	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen dusze	G2226 N-GPN ζώων zoon żyjące	
G2062 N-GPN έρπετων, herpeton, pełzające	G3739 R-APN ἅ ha co	G1806 V-AAI-3S ἐξήγαγεν eksegagen wyprowadził [z]	G3588 T-APN τὰ ta —	G5204 N-APN ὕδατα hydata wody	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-APN γένη gene rodzajów	G846 D-GPN αὐτῶν, auton, ich	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3956 A-ASN πᾶν pan wszelkie	G4071 N-ASN πετεινὸν peteinon ptactwo	G4419 A-ASN πτερωτὸν pteroton skrzydlate	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος. genos. rodzajów.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G2570 A-APN καλά. kala. [było] dobre.	1:22	G2532 CONJ καὶ kai I	G2127 V-AAI-3S ἠυλόγησεν eulogesen pobłogosławił	G846 D-APN αὐτὰ auta je	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3004 V-PAPNS λέγων legon mówiąc:	G837 V-PMD-2P Αὐξάνεσθε Auksanesthe Rośnijcie	

G2532 CONJ καὶ kai i	G4129 V-PM-D-2P πληθύνεσθε plethynesthe pomnażajcie się	G2532 CONJ καὶ kai i	G4137 V-AAD-2P πληρώσατε plerosate wypełniajcie	G3588 T-APN τὰ ta —	G5204 N-APN ὕδατα hydata wody	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2281 N-DPF θαλάσσαις, thalassais, morzach,
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4071 N-NPN πετεινὰ peteina skrzydlate	G4129 V-AMD-3P πληθυνέσθωσαν plethynesthosan niech pomnażają się	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.	1:23	G2532 CONJ καὶ kai I
G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἐσπέρα hespera wieczór	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G4404 ADV πρωί, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G3991 A-NSF πέμπτη. pempte. piąty.		

Dzień VI

1:24	G2532 CONJ καὶ Kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G1806 V-AAD-3S Ἐξαγαγέτω Eksagageto Niech wyprowadzi	G3588 T-NSF ἡ he —	G1065 N-NSF γῆ ge ziemia	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszę
G2198 V-PAPAS ζῶσαν zosan żyjącą	G2596 PREP κατὰ kata kata według	G1085 N-ASN γένος, genos, rodzaju,	G5074 A-APN τετράποδα tetrapoda czworonożne	G2532 CONJ καὶ kai i	G2062 N-APN έρπετὰ herpeta pełzające	G2532 CONJ καὶ kai i	G2342 N-APN θηρία theria dzikie zwierzęta	G3588 T-GSF τῆς tes —
G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος. genos. rodzaju.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	1:25 καὶ kai I	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-APN τὰ ta —	G2342 N-APN θηρία theria dzikie zwierzęta	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APN τὰ ta —
G2934 N-APN κτῆνη ktene bydło domowe	G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-APN πάντα panta wszelkie	G3588 T-APN τὰ ta —	G2062 N-APN έρπετὰ herpeta pełzające	G3588 T-GSF τῆς tes [po]	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi
G2596 PREP κατὰ kata według	G1085 N-ASN γένος genos rodzaju	G846 D-GPN αὐτῶν. auton. ich.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2570 A-APN καλά. kala. [było] dobre.
G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G4160 V-AAS-1P Ποιήσωμεν Poiesomen Uczyńmy	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon człowieka	G2596 PREP κατ' kat' na	G1504 N-ASF εἰκόνα eikona obraz	G2251 A-ASF ἡμετέραν hemeteran nasz
G2532 CONJ καὶ kai i	G2596 PREP καθ' kath' na	G3669 N-ASF ὁμοίωσιν, homoiotin, podobieństwo,	G2532 CONJ καὶ kai i [aby]	G757 V-PAD-3P ἀρχέτωσαν archetosan rządzili	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2486 N-GPM ἰχθύων ichthyon rybami	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2281 N-GSF θαλάσσης thalasses morza

¹⁴⁾ Uczyńmy, נַעֲשֶׂה (na'aseh): (1) Bóg zwraca się w ten sposób do siebie; w [Rdz 1:27](#) *pluralis majestatis* łączy się z zaimkiem w liczbie pojedynczej.

Określenia: na nasz obraz (בְּצַלְמֵנוּ , betsalmenu), na nasze podobieństwo (בְּדִמְיוֹתֵנוּ , kidmutenu) oznaczają podobieństwo człowieka do Boga, a nie bogów czy aniołów. Ponadto chrześcijaństwo może odczytać to jako pierwszą wskazówkę na temat Trójjedności Boga (Ojciec, Syn i Duch) jak i trójjedności człowieka (duch, dusza, ciało). (2) Bóg zwraca się do aniołów, zob. [Rdz 3:5](#), choć to mniej prawdopodobne (por. [1Krl 22:19-22](#); [Hi 1:6-12](#); [Hi 2:1-6](#); [Iz 6:1-8](#)). (P.Zaremba)

G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4071 N-GPN πετεινῶν peteinon skrzydlatymi	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2934 N-GPN κτηνῶν ktenon bydłem domowym	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3956 A-GSF πάσης pases wszystkim	G3588 T-GSF τῆς tes [na]	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-GPN πάντων panton wszelkimi	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2062 N-GPN ἐρπετῶν herpeton pełzającymi	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2062 V-PAPGP ἐρπόντων herponton czołgającymi się	
G1909 PREP ἐπὶ epi po	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.	G2532 CONJ καὶ kai I	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3588 T-ASM τὸν ton —	G444 N-ASM ἄνθρωπον, anthropon, człowieka,	G2596 PREP κατ' kat' na
G1504 N-ASF εἰκόνα eikona obraz	G2316 N-GSM θεοῦ theu Boga	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G846 D-ASM αὐτόν, auton, go,	G730 A-ASN ἄρσεν arsen mężczyzną	G2532 CONJ καὶ kai i	G2338 A-ASN θῆλυ thely kobietą	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G846 D-APM αὐτούς. autus. ich.	1:28
G2532 CONJ καὶ kai I	G2127 V-AAI-3S ἠυλόγησεν eulogesen błogosławił	G846 D-APM αὐτοῦς autus im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg	G3004 V-PAPNS λέγων legon mówiąc:	G837 V-PMD-2P Αὐξάνεσθε Auksanesthe Rośnijcie	G2532 CONJ καὶ kai i		
G4129 V-PMD-2P πληθύνεσθε plethynesthe powiększajcie się		G2532 CONJ καὶ kai i	G4137 V-AAD-2P πληρώσατε plerosate wypełniajcie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν gen ziemię	G2532 CONJ καὶ kai i	G2634 V-AAD-2P κατακυριεύσατε katakuriεusate weźcie w posiadanie	G846 D-GSF αὐτῆς autes ją	16
G2532 CONJ καὶ kai i	G757 V-PAI-2P ἄρχετε archete rządzcie	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2486 N-GPM ιχθύων ichthyon rybami	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2281 N-GSF θαλάσσης thalasses morza	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4071 N-GPN πετεινῶν peteinon skrzydlatymi	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-GPN πάντων panton wszelkim	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2934 N-GPN κτηνῶν ktenon bydłem domowym		G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-GSF πάσης pases wszystkim	G3588 T-GSF τῆς tes [na]	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi
G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-GPN πάντων panton wszelkim	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2062 N-GPN ἐρπετῶν herpeton pełzającym	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2062 V-PAPGP ἐρπόντων herponton czołgającym się		G1909 PREP ἐπὶ epi po	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.
G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G2400 INJ Ἰδοὺ Idu Oto	G1325 V-RAI-1S δέδωκα dedoka daję	G4771 P-DP ὑμῖν hymín wam	G3956 A-ASN πᾶν pan wszelką	G5528 N-ASM χόρτον chorton trawę	G4702 A-ASM σπόριμον sporimon zasianą
G4687 V-PAPAS σπεῖρον speiron siejaca	G4690 N-ASN σπέρμα, sperma, nasienie,	G3739 R-NSN ὃ ho co	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G1883 PREP ἐπάνω epano na	G3956 A-GSF πάσης pases całej	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς, ges, ziemi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-ASN πᾶν pan wszelkie

¹⁵⁾ obraz i podobieństwo, עֶלְמָן (tselem), εἰκών, וְדִמְיוֹ (dymut), ὁμοίωσις, to określenia bliskoznaczne, por. [Rdz 1:27](#); [Rdz 5:3](#). Ten obraz Boga w człowieku może odnosić się do złożoności natury, nieskażoności, wolności (suwerenności), twórczości i miłości (misyjności). Jednakże treść rozdziału 1 i 2, łączy Boga i człowieka w kontekście panowania, posiadania władzy. W odniesieniu do Boga, jako panowania nad stworzeniem, a w odniesieniu do człowieka w kontekście jego panowania nad zwierzętami i całą ziemią. (P.Zaremba)

¹⁶⁾ lub "zapamiętajcie".

G3586 N-ASN ξύλον, ksylon, drzewo,	G3739 R-NSN ὁ ho co	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei posiada	G1722 PREP ἐν en w	G1438 D-DSM ἐαυτῷ heauto sobie	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owoc	G4690 N-GSN σπέρματος spermatos [z] ziarnem	G4702 A-GSN σπορίμου, sporimu, zasiewanym,	G4771 P-DP ὕμιν hymin wam	
G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będą	G1519 PREP εἰς eis na	G1035 N-ASF βρώσιν, brosin, pokarm,	1:30	G2532 CONJ καὶ kai I	G3956 A-DPN πᾶσι pasi wszystkim	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2342 N-DPN θηρίοις theriois dzikim zwierzętom	G3588 T-GSF τῆς tes —	
G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-DPN πᾶσι pasi wszystkim	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G4071 N-DPN πετεινοῖς peteinois skrzydlatym	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-DSN παντὶ panti wszelkim	
G2062 N-DSN ἐρπετῷ herpeto pełzającym	G3588 T-DSN τῷ to —	G2062 V-PAPDS ἔρποντι herponti czołgającym się	G1909 PREP ἐπὶ epi po	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς, ges, ziemi,	G3739 R-NSN ὁ ho co	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G1722 PREP ἐν en w	
G1438 D-DSM ἐαυτῷ heauto sobie	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszę	G2222 N-GSF ζωῆς, zoēs, żyjącą,	G3956 A-ASM πάντα panta wszelką	G5528 N-ASM χόρτον chorton trawę	G5515 A-ASM χλωρὸν chloron zieloną	G1519 PREP εἰς eis na	G1035 N-ASF βρώσιν. brosin. pokarm.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się
G3778 ADV οὕτως. hutos. tak.	1:31	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-AAI-3S εἶδεν eiden zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G3588 T-APN τὰ ta —	G3956 A-APN πάντα, panta, na wszystko,	G3745 A-APN ὅσα hosa które	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν, epoiesen, uczynił,
G2532 CONJ καὶ kai i	G2400 INJ ἰδοὺ idu oto	G2570 A-APN καλὰ kala [było to] dobre	G3029 ADV λίαν. lian. bardzo.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G2073 N-NSF ἑσπέρα hespera wieczór	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stał się	
G4404 ADV πρωί, proi, poranek,	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1623 A-NSF ἕκτη. hekte. szósty.							

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).